

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Mariia Slivca

Název práce: Komentovaný překlad webových stránek vybrané plzeňské firmy (instituce)
s překladovým slovníkem

Hodnotil/a: Mgr. Libuše Uricová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce byl překlad webových stránek plzeňské cestovní agentury „A-turist“ doplněný analýzou výchozího textu, komentářem překladatelských postupů a překladovým slovníkem. Tento cíl byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce svým obsahem i strukturou odpovídá zadanému tématu. V Úvodu autorka věcně komentuje motivaci výběru textů, vymezuje cíle a postupy zpracování. V první kapitole je podrobně charakterizován výchozí textový materiál z hlediska obsahu, použitých jazykových prostředků a stylu. V teoretické části (kapitola 2) byly náležitě vysvětleny podstata a funkce překladu, podrobně byl osvětlen pojem ekvivalence a. charakterizovány metody překladatelského procesu. Autorce lze vytknout podivnou charakteristiku abreviatury WIFI končící tvrzením „теперь термин WIFI ничего не обозначает“ (s.10) a vyjádření týkající se epitet: *эпитеты используются для придания слову выразительности и красоты произношения* (s.10). Vyskytla se tvrzení, postrádající logiku: tvrzení že v textu *“имена существительные, в основном, встречаются в форме именительного падежа единственного числа* (s.10) - o pár řádků níže najdeme tvrzení jiného druhu: *Существительные, в основном, используются в винительном падеже единственного числа*. Stejně tak výrok: *В большинстве случаев сказуемые в предложениях употребляются в первом лице множественного числа, как правило, глаголы в такой форме спрягаются* (12). Nesprávně je interpretována struktura souvětí (s.11): spojka „a“ spojuje větné členy, nikoliv věty souřadného souvětí.

Co se týče samotného překladu, ne vždy se autorce podařilo najít adekvátní podobu výrazu v cílovém jazyce. Sémanticky neadekvátní překlad byl zjištěn např. v následujících případech: *číslo jednací / файл* (22); *Jeskynní dóm / собор* (23); *ochutnat víno v „búdách“ místních vinařů / попробовать вино «Будах» местных виноделов* (26); *Kubova Hut' obec v okrese Prachatice /Кубовой металлургический завод* (30).. Občasné problémy vznikaly při překladu toponym, např.: *osada Jelení / Олений лагерь* (30); *Nová Pec/ Нова Печ* (35); *Černý Kříž / Черный Крест*; použití výrazu *Гана/Haná* bez překl. rozšíření (25). Projevy nadbytečnosti: *Вы можете посетить два пещерных этажа из трех пещерных этажей* (23), použití nesprávné předložkové vazby: *страховой полис против банкротства* (19), *условия вступают в силу путем подписания договора* (21) a jiné nepřesnosti: *věk dětí /детский возраст* (18); *Бронирование туров, вылетающих не менее чем через месяц* (19).

V překladatelském komentáři byly popsány jednotlivé typy transformací, které byly využity v překladatelském procesu. Studentka prokázala věcnou znalost problematiky překladu a schopnost využít teoretické poznatky v praktickém procesu překladu. Ojediněle nebyly rozpoznány některé příklady transkripce a transliterace (31), vyskytla se zmatečná tvrzení, např.: *В русском языке порядковые числительные пишутся с двоеточием* (35). Dle mého názoru mohl být komentář ještě rozšířen, například o problematiku slovosledných transformací, syntaktické komprese apod., kterých bylo také využito.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava a odkazy na použité zdroje odpovídají požadavkům, kladeným na bakalářské práce. Práce je přehledná, a logicky členěná. Určité formální nedostatky se však vyskytly, např.: úprava osnovy (nezarovnaný

pravý okraj, podtržení celých řádků); posun řádků ve slovníku (příloha, s.44); Závěr a Seznam zdrojů bylo třeba začít na nové stránce (36;37;38). Ne vždy byly důsledně používány formální prostředky:některé příklady jsou vyznačeny kurzívou, jiné ne (9, 10); nebylo zachováno tučné písmo u výrazů psaných tučně ve výchozím textu, byť tento prostředek plní v textu důležitou funkci (17).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka prokázala schopnost pracovat s teoretickým i faktickým materiálem na úrovni absolventa bakalářského studia. Připomínky k dílčím nedostatkům jsou zmíněny výše.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Existuje významový rozdíl mezi výrazy „переводческий“ a „переводный“? Uveďte příklady slovních spojení, v nichž jsou tyto výrazy používány. Které z uvedených adjektiv lze spojit se slovem „словарь“?
2. Jaké postupy jsou obvykle uplatňovány při překladu zeměpisných názvů? Čím jste se při jejich převodu řídila?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě.): dobře

Datum: 23.08.2019

Podpis: